

THE Gaskell Society of Japan

Newsletter

No. 19 (May 2007)

日本ギaskell協会 ニューズレター

『妻たちと娘たち』を翻訳して

足立万寿子 (ノートルダム清心女子大学教授)

1997年12月の日本ギaskell協会幹事会で、翌年の本協会設立10周年記念行事として『ギaskell全集』の刊行が計画された。その時の幹事が1作ずつ翻訳を担当することになったが、『妻たちと娘たち』には2人の名が挙がった。しかもこの小説は長い。東郷秀光先生と私の共訳と決まった。

2人の間で翻訳の分担、文体や固有名詞の日本語表記などを打ち合わせ、翻訳をスタートさせた。翻訳を終えたのは2005年6月だった。ところが、大阪教育図書の横山社長から、2人の日本語が余りにも異なっていて同じ作品に思えないとのコメントをいただいた。東郷先生の担当部分を読ませていただき、僭越承知で、私に統一をさせていただくことになった。夏休みを目一杯使い、1か月半の間、ひたすら統一作業に集中した。

東郷先生との最大の相違は会話部分だった。オズボーンとロジャーの兄弟間の会話は、東郷先生のは非常に礼儀正しい言葉遣いであった。私は、旧家の息子たちといえども遠慮のない若者らしい話しぶりが雰囲気を出すだろうと思い、そのような言葉遣いにした。スクワイア・ハムリーは農作業が好きなので、畑仕事に興味だった広島出身の祖父の言葉を借りた。ギブスン家のお手伝いのベティは私の育った神戸で使われる「関西弁」風にした。老サイラスや庭師ウィリアムズは、私がそれらしい言葉遣いを創り出した。モリーやシンシア、ミセス・ハムリーやミセス・ギブスンは、自分と同じ女性なので、年齢や状況に合わせて「地」でいけた。貴族カムナー家の上流女性たちの言葉は、「ざあます」調とも思ったが、最後には「自己流」にした。統一は大変な作業だったが、作中人物になった気分であれこれ言葉遣いを考えるのは楽しかった。

今再読すると、うっかりミスを発見したり、もっとふさわしい日本語があったのにと悔やんだり、小説の進行具合で年月に矛盾する箇所があって原文に当たると、見事間違えていたり、冷や汗のかきっぱなしだ。一方、ギaskellのうっかりミスも発見して悦にいたりもしている(注)。

いろいろあったが、既に学部学生が卒論に取り組むのに役立っており、翻訳の成果は挙がりつつある。

(注) 訳書 p.605 「……六か月前、この前の十二月……」のなかの「十二月」は「十一月」が正しい。これは私のミス。「六か月前」は、ギaskellのミスだろう。この“six months ago”は、同書 p.628 の「……二月の夕方……」が正しいとすれば、“six”では多過ぎることになる。

『妻たちと娘たち』の翻訳をてがけて

東郷秀光 (慶應義塾大学名誉教授)

この原稿が活字になる頃には、『妻たちと娘たち』の翻訳が出版されているだろうと思います。そう思いつつ楽しい気分を味わっております。私の翻訳の作業が遅れたため、周囲の人々にご迷惑をおかけいたしました。それでもなお、この翻訳をして本当によかったと思っております。

その第一の理由は良き共訳者に恵まれたことです。原作が750頁を超える作品であるため、前半の翻訳を足立万寿子さんが担当され、後半の翻訳を私が担当しました。訳文の統一の申し合わせはしておりましたが、当然ながら前半と後半には大きな違いが生じました。そこで足立さんが訳文の統一と修正との作業を引き受けて下さったのでした。この作業は多大な知的エネルギーと肉体的エネルギーを要するものですが、足立さんはこれをやり遂げて下さったのです。

お陰で『妻たちと娘たち』の翻訳は日本ギaskell協会が望む水準に達したと自負しております。私たちの共訳の作業は仕事を分割したに止まりませんでした。二人の目で、やや違った目で、翻訳全体を数回読み返したという結果

になったのです。私はこの翻訳の作業が楽しくなりました。いよいよ自分の手から離れるかと思うと淋しい気持ちがするほどです。

第二の理由は、私はこれまで翻訳は文化的サービスであり、原作が読める人には用がない、と思ってきましたが、ここでその考えを変えたことです。翻訳の持つ可能性と責任といったものを痛感する結果にもなりました。文学作品にとっては、言葉、文体などが極めて重要ですが、それを別なものに置き換えるのです。翻訳不可能論が出てくる大きな理由の一つです。この不可能を限りなく可能に近付ける努力をしているのだと思いますと、心が躍るものでした。

最後に日本ギaskell協会には優れた力量をもった研究者、愛好者が結集していることを改めて知ったことです。潜在的会員も含めて、日本ギaskell協会は参加される方々が今後もさらに力を高め続けてゆくものと信じて大きな希望を抱いております。

Message to my Japanese Friends

Joan Leach

It was my great pleasure to visit the Gaskell Society of Japan, to meet members and to speak at the Regular Meeting on 3rd June at Jissen Women's School, Shibuya, on Knutsford and Cheshire in Mrs Gaskell's Life and Works.

Mrs Gaskell called Knutsford her 'dear, adopted native town' but I was born there and grew up knowing Gaskell landmarks such as the Memorial Tower, Cranford cake shop and Gaskell Avenue. As a local historian I have researched the links with the town and Mrs Gaskell's life and works. I have collected pictures which I enjoyed showing to members though there had been some difficulty in finding a slide projector for me as they are now becoming obsolete but I am backward in mastering technology and in England slides are still used in talks to groups and Societies.

Soon after The Gaskell Society was inaugurated in October 1985 our first president, Professor Arthur Pollard told me that there was an interest in Japan in the writing of Elizabeth Gaskell and suggested that I should contact Dr Yuriko Yamawaki in Tokyo. She became our first Japanese member and in September 1987 spoke at our second AGM about Gaskell's works in Japan. Dr Yamawaki's interest had led her to visit Knutsford some years earlier but she and I did not meet then. It might be said that she was the Gaskell ambassador to Japan and with her enthusiasm and encouragement the Gaskell Society of Japan was formed and has worked so consistently to promote knowledge of her works by their translations.

Dr Yamawaki was kind enough to invite me to visit The Gaskell Society of Japan some years ago but family circumstances made this impossible until this year when I was delighted to accept the invitation, though in some trepidation about travelling so far with my very limited experience. Through the generosity of the Gaskell of the UK and Japan all arrangements were made for my visit from 30th May to 8 June. I am particularly indebted also to Mrs Mariko Tahira, until recently secretary of the Society, Mrs Akiko Suzue, now President of the Society, Mrs Hisako Nagase, secretary, the committee and all those who made plans for me, arranged a varied and fascinating programme and those who were my guides. It was a special pleasure to be welcomed and cared for in the homes of Professors Hidemitsu Tohgo, Mitsuharu Matsuoka and Tatsuhiko Ohno.

The itinerary gave me great pleasure in seeing so much of Japan in a short time and I will be sharing my experiences by speaking to various groups as well as to our members in the UK. I am grateful to have received gifts which are in the fine style and traditions of Japan and these I will enjoy showing when I give talks.

On 31st May, landing at Narita International Airport after my Air France flight via Paris, I was met by Professor Hidemitsu Tohgo who took me to his home in Saitama City. I was impressed by my first experience of rail travel in Japan.

Hidemitsu and I had first met in 1983 when he came to Knutsford, not because of its Gaskell connections, but to meet my writer husband, Christopher. We were pleased to meet him, and his wife, Tomoko, on other occasions and it was good to renew our friendship at his home and to enjoy such fine hospitality with Japanese food and lifestyle, including my first visit to a sushi bar. A visit to the hot springs was also a novel experience for me and my only regret was that I could hear but not see the singing frog in the river valley!

Hidemitsu and I went on to Tokyo which we saw from an tour bus skirting the Imperial Palace and then joined a welcome celebration party of a splendid Chinese dinner on the evening of 2nd June hosted by Dr Yuriko Yamawaki. We were all happy to share this evening with Yuriko and remember all she has done for our Gaskell



world. Such a variety of dishes and I almost mastered the chopsticks! It was so good to meet some members again and those I had only exchanged e-mails with. From the hotel rooftop Ms Akiko Kimura showed me Tokyo's night scene with the tower lit up and next morning with Ms Kyoko Imamura showed me more of Tokyo, including the iris garden.

After the meeting at Jissen Women's School, Professor Mitsu Matsuoka took me to his home in Nagoya. We visited the Tokugawa Art Museum where there is a replica of the scroll of the Genji: the original can only be shown every ten years because of its frail condition.

The Meiji-mura museum had fascinating buildings including homes of Soseki and Lafcadio Hearn who played such an interesting role in links between Western and Japanese literature. It was a surprise to note that the engine of the steam train carrying tourists had been made in Manchester!

I enjoyed the ride by shinkansen train from Nagoya to Kyoto where I was met by Ms Fumie Tamai and taken to the splendid Shin Miyako Hotel. My guides for the next day in Kyoto were Ms Akiko Nakajima and Mr Akiyuki Ohmae. We visited the splendid Sanjusangen-do with its 1,000 standing images; and the beautiful Temple of the Golden Pavilion. I am now reading the novel by Yukio Mishima. Professor Masaie Matumura rounded off my Kyoto tour by inviting me to a delicious Kyoto cuisine.

Ms Ishizuka arrived early on 6th June to take me by bus to Itami airport on my way to Kumamoto airport where Professor Tatsuhiro Ohno was to meet me. We had nerve-racking journey as there were traffic delays but all was well in the end. At the Kumamoto Middle School I stood in the classroom once used by Lafcadio Hearn. Professor Ohno and his wife Yuko took me to the lovely Suizenji Gardens and the spectacular Mount Aso where I was happy not to experience the earthquake which happened a few days later.

I am grateful to him, Professor Mitsu Matsuoka and other members who took fine pictures for me to remember and relive my tour of Japan. Thank you to all the members of The Gaskell Society of Japan who made my visit the experience of a lifetime.

第 18 回例会レポート

第 18 回例会 プログラム

日時：2006 年 6 月 3 日（土曜日） 午後 2 時より

会場：実践女子学園 渋谷キャンパス内「桃夭館」2 階プレゼンテーションルーム

総合司会 市川千恵子（釧路公立大学助教授）

開会の辞 日本ギaskell協会会長 鈴江璋子（創価大学大学院客員教授）

講演 司 会：井出弘之（東京都立大学名誉教授）

講演者：小池滋（東京都立大学名誉教授）

題 目：『クランフォード』は落語的ソープオペラ

講演 司 会：関田朋子（日本大学助教授）

講演者：ジョーン・リーチ（英国ギaskell協会事務局長・名誉幹事）

題 目：'Knutsford and Cheshire in Elizabeth Gaskell's Life and Works'

（概要） 小池滋氏の講演は、時代と空間の異なる『クランフォード』、落語、ソープオペラを鮮やかに結びつけられ、示唆に富むものであった。週刊誌 *Household Words* に不定期に連載された『クランフォード』は、一回のエピソードで完結する構成になっている。この不定期連載と一話完結という発表の形態、そして読者の反応を効果的に利用する手法は、ソープオペラの企画に共通するもので、読者に次回への期待を膨らませ、確実に読者層を獲得することができたのである。また、小池氏は具体例を挙げながら、『クランフォード』には落語的な語りのプロセスがあることを示された。例えば、第一回の連載ではミス・ジェンキンズとブラウン大佐の間で、ジョンソン博士とディケンズの文体をめぐり、文学論議が展開される。ミス・ジェンキンズはジョンソン博士を敬愛していて、後に目の弱った彼女が幼いフローラに『ランブラー』を読んでもらう場面がある。その後で、フローラはミス・マティがテーブルに置いた『クリスマス・キャロル』を手にし、楽しんだ、という文章で幕が下りる。子供には『ランブラー』の文体が難しく、

ほとんど理解できない様子も笑いを誘うが、姉を尊敬していたはずのミス・マティが、姉が批判したディケンズの作品を読んでいたという事実にも笑いと皮肉が込められている。小池氏はこれを落語的な「おち」と読み、同時に、ヴィクトリア朝における読書傾向の推移の提示だと指摘された。また、メアリ・スミスの生真面目で淡々とした語りは、スコットランド出身の作者、トーマス・カーライルやコナン・ドイルの語りに見出される 'pawky humour' と共通するという刺激的な見解が最後に示された。会場は小池氏の軽妙な語りの芸を堪能し、改めてその学識の深さに感銘を受けたのである。

次に、ジョン・リーチ氏の講演は、英国ギaskell協会設立時の状況から始まり、ナッツフォードの住民を巻き込みながら、精力的にギaskell研究の普及に取り組まれてきた経験を披露された。また、数多くの興味深いスライドを提示しながら、参加者をナッツフォードの virtual tour へと誘ったのである。特に、ギaskellが作品のなかで利用したと思われる人物、建物、風景などを探偵のごとく推理して、フィクションと現実が『クランフォード』や『妻たちと娘たち』にいかに関わり込まれているかを説かれた。例を挙げれば、『クランフォード』の登場人物であるブラウン大佐のモデルは、歴史的な証拠はないが、ウォータールーの戦いでメダルを授与された地元のヘンリ・ヒル大佐ではないかという推理、また、ミセス・ジェイムソンの家や、ミス・マティの紅茶店のモデルとされている建物の写真など、数々の興味深い逸話を紹介された。リーチ氏はギaskellにまつわる地元の歴史的資料の収集と研究の成果をいかに発揮し、その人柄通りの暖かな語り口で聴衆の心を引きつけたのである。冒頭において、ご自分はギaskellの研究者ではなく、愛好家にすぎないという懸念を示されたが、参加者も皆、ギaskellを愛する人々であり、ギaskellとその作品に対する深い愛着を共有する楽しいひと時となった。

当日の参加者は38名。続いて懇親会が行われた。リーチ氏の来日の準備と、滞在中のお世話に尽力された会員の方々に、お礼を申し上げます。
(市川千恵子)

第18回大会レポート

第18回大会プログラム

日時：2006年10月1日（日）

場所：中央大学多摩キャンパス（1号館1406教室） 10:30より

総合司会 京都女子大学非常勤講師 木村 正子

開会の辞 日本ギaskell協会会長 鈴江 璋子

研究発表：10:40-11:40 司会 名古屋大学教授 松岡 光治

1. 「*Cousin Phillis* と *Cranford* に見る 19 世紀郵便制度と時間空間概念の変化」

東京大学大学院生 川村 恵子

2. 「私的空間の共有——『妻たちと娘たち』を中心に」

江戸川大学教授 松村 豊子

総会： 11:40～12:20 報告・審議

日本ギaskell協会事務局長 長瀬 久子

「ギaskell文学の男性キャラクターのあり方」

司会・講師 松蔭大学教授 阿部 美恵

講師 北里大学非常勤講師 関口 章子

講師 実践女子大学助教授 島 高行

講師 聖徳大学短期大学部助教授 宇田 朋子

講演 15:30～17:00 司会 ノートルダム清心女子大学教授 足立 万寿子

「Samuel Pepys の日記で見るオランダ艦隊の Chatham 軍港攻撃

——『シルヴィアの恋人たち』第五章、第三十八章への注釈として」 京都大学名誉教授 岡 照雄

本年度の大会は、会長、副会長、事務局長および役員を一新しての開催であり、鈴江璋子会長の挨拶をもって開会となった。

続いて松岡光治氏の司会により、川村恵子氏および松村豊子氏の研究発表が行われた。川村氏の発表は、「*Cousin Phillis* と *Cranford* に見る 19 世紀郵便制度と時間空間概念の変化」と題して行われ、ヴィクトリア朝イギリスにおける郵便制度の改革と鉄道敷設の普及が人々の時空間意識に変化をもたらし、それによって新たに生じる時間と空間のずれ—中間性 (in between) —に注目したものである。川村氏はギaskell の *Cousin Phillis* と *Cranford* の中でやりとりされる手紙において、書き手と読み手の間に介在する「中間」的空間が、手紙の誤配や遅配という形で描かれ、それによってキャラクターやストーリーが被る影響について考察する画期的なものであった。

松村氏の発表は、「私的空間の共有—『妻たちと娘たち』を中心に」と題して行われ、1860 年代に流行したセンセーション・ノヴェルの流行を背景に、危険をはらむ場としての家庭をいかにして守るかというテーマを検証したものである。共感し合える者がいないゆえ、ともすれば孤独に陥る女性たちの解放の場としての家庭を設定し、世代交代のドラマとしての解釈も可能な『妻たちと娘たち』において、家族崩壊を防ぐ絆としての「共有」、「共感」意識に注目する発表で、こちらも大変興味深いものであった。

研究発表の後は総会である。まず平成 17 年度会計報告ならびに平成 18 年度予算案が提示され、承認を受けた。次に日本ギaskell 協会会則の変更についての討議で、第十条（総会）(2) —総会成立と議決成立について、会員総数から出席会員の過半数に改正するという案が出され、承認を得た。続いて去る 6 月 3 日の例会に英国ギaskell 協会よりジョーン・リーチ氏を招聘した件についての収支報告がなされ、さらにギaskell 論集の電子テキスト化についての動議がなされたが、電子化の費用や執筆者の著作権保護等、この件にはさらなる検討が必要である。その後諸報告があり、午前の部は閉会した。

昼食休憩をはさみ、午後の部はシンポジウムで再開である。今回は「ギaskell 文学と男性キャラクターのあり方」というテーマのもとに、阿部美恵氏の司会・講師、関口章子氏、島高行氏、宇田朋子氏の各講師 4 人による発表の後、質疑応答へと進んだ。

阿部氏は「“The Half-Brothers” についての一考察—“Brother Jacob” との比較において」と題し、ギaskell の短編小説 “The Half-Brothers” と、ほぼ同時期に出版されたジョージ・エリオットの短編小説 “Brother Jacob” を比較しつつ、両作品に共通する「兄弟愛」について講じた。同時代の女性作家という立場にあって、ギaskell とエリオットが類似のテーマをどのように扱うかという点は非常に興味深い。

関口氏は『女だけの町』を色取る男の価値」と題し、各エピソードに登場する男性像を分析しながら、クランフォードという女性支配の町が、いかにして男性を受け入れ、それが刺激的な効果をもたらしているかについて講じた。男性は不要だと豪語する女性たちの世界がクランフォードであるが、実は「見えない」男性の姿がこの町に大きな影響を及ぼし、ひいては物語全体にも揺さぶりをかけるという指摘は、あらためてヘテロ・ソサエティーとしてのクランフォードを問い直すものである。

島氏は「アマゾン族の影の下に」と題し、*Cranford* および *Mary Barton* を取り上げて、男性と女性の「あるべき役割」が逆転する問題を講じた。女性だけで自己完結しようとする町クランフォード、その中で女性化する男性キャラクター、工場労働者として社会に出ていくことで、男性の威厳と経済力をおびやかす *Mary Barton* の女性たちなど、ギaskell 作品では男女の役割分担がイデオロギー的なものから、それぞれの状況に応じたものに変化し、その境界線が曖昧化されていることが指摘された。「あるべき女性」像を破壊する女性たちに対する批判がジャコバイト批判の相似形として描かれたというのが非常に興味深い。

宇田氏は「幸せな老後」と題し、ギaskell 作品における父親的・母親的役割の分析をふまえ、老人男性キャラクターが果たす役割に注目して、世代やジェンダーを超えての相互理解について講じた。孤児もしくは孤児と同様の状況に追い込まれるヒロインと、ロマンス・プロット外での男性との関わりはギaskell 作品には必定とも言える要素である。血のつながりに限定されない親子関係はギaskell 作品の重要なモチーフでもあり、現代作家が描く世代間ギャップとは逆方向であるという意味でも注目すべき指摘である。

プログラムの最後を飾るのは岡照雄氏による講演である。「Samuel Pepys の日記で見るオランダ艦隊の Chatham 軍港攻撃—『シルヴィアの恋人たち』第五章、第三十八章への注釈として」と題し、1667 年当時の海軍省高官サミュエル・ピープスの日記を起点に、この戦いの顛末、これを題材に作られた文学作品の引用、ひいては後世に与えた影

響など、詳細な調査と分析によって得られた話で大変興味深いものであった。時にはご自身の戦争体験談も加えながら、時空を超えて旅をするかのような語り口で聴衆を引きつけ、歴史的事件とそれを取り上げる側の着眼点、さらにはそこから創造される作品について、岡氏の造詣の深さに脱帽の思いで拝聴した。

大会の後は少し休憩をはさんで、同会場にて懇親会が行われた。本年は発表者および来場者からもスピーチが多く寄せられ、参加者同士の交流の場としてにぎわった。

最後に、本大会開催にあたり、急遽会場変更が行われたにもかかわらず、中央大学助教授宮丸裕二氏のご好意とご尽力により、緑に囲まれた素晴らしい会場を得ることができた。ここで謹んで謝意を表したい。

(木村 正子)

事務局報告（平成 18 年度）

長瀬久子 前事務局長

1. 役員会報告

第一回役員会（平成 18 年 6 月 3 日、会場：実践女子学園渋谷キャンパス、午前 11 時より）が例会に先立って開催された。主要な議題審議内容は、1)『ギヤスケル論集』投稿規程の変更について。編集委員より変更案が提出され、投稿論文の枚数制限を現行の英文 4000 語程度→6000 語程度へ、和文 25 枚以内（シンポジウムは 20 枚）→35 枚以内に緩和する事、掲載論文は原則として一定期間後に電子化しインターネット上に公開される旨明記する事、アブストラクトを付す事その他の問題が審議されたが、次回役員会で継続審議することとなった。2) ギヤスケル・フライヤー作成についての報告（別項に記載） 3) 例大会について。第 18 回大会の詳細事項確認と平成 19 年度例会の会場決定 4) 来日中のジョーン・リーチ氏歓迎日程の確認及び同氏招聘事業への寄付金についての報告 5)『ギヤスケル全集』完成の報告と出版記念会の開催計画。

第二回役員会（平成 18 年 9 月 30 日、会場：中央大学多摩キャンパス、午後 1 時より）は大会前日に開催された。主要な議題審議内容は、1)『ギヤスケル論集』投稿規定変更について。第一回役員会での審議項目に加え、講演以外の論文はすべて 3 月末日締切とし、審査する事、表紙デザインその他の問題が審議されたが、問題が多岐に渡るため、継続審議となった。2) 大会について。第 18 回大会の手順確認と 19 回大会の会場決定。3) 会則改正について。現会則第十条（2）の規定により必要とされる総会の定足数を廃止するための会則改正案を、第 18 回大会総会に提出することが決議された。4) リーチ氏招聘事業への寄付金の収支報告 5)『ギヤスケル全集』完成記念事業の詳細決定。

2. 会計報告

第 18 回大会総会において平成 17 年度会計報告が承認された。（7 頁に記載）

3. ギヤスケル協会フライヤーの作成について

5 月末に「エリザベス・ギヤスケルを知っていますか？」と題する、ギヤスケル宣伝用のパンフレットが作成された。三つ折にした A4 大用紙裏表という限られたスペースながら、ギヤスケルの生涯、主要作品、日本ギヤスケル協会についての紹介文が、ギヤスケルの住居などのカラー写真、肖像画、作品の挿絵、計 19 葉とともにコンパクトに収められた美しいパンフレットである。鈴江会長の発案のもとに、文案、編集、写真撮影、レイアウト、印刷のすべてに渡り協会役員の大野龍浩氏のご尽力によって出来上がった。18 年度は 400 部印刷し、例会、大会と実践女子学園同窓会で配布された。また一部は新宿の紀伊國屋書店学術書コーナーに置かれている。

4. 事務局移転のお知らせ

長瀬事務局長が事情により退任し、諸坂成利日本大学法学部教授が新事務局長に就任された。会則により、本会の事務局は原則として事務局長の所属する研究機関に置かれるため、新事務局は日本大学法学部に置かれる。（移転先は本ニューズレター末尾に記載）

PDF 版につき省略致しました。

新事務局長就任挨拶

諸坂 成利 新事務局長

もし人生の時間が定められているとするならば、二つの学会で「事務局長」などせず、その時間を研究に当てた方が良くに決まっている。しかし学会存続のためには、様々な方々からの人生の《時間》の供給が不可欠であり、それなくして学会はあり得ない。このように与えられた《時間》によって、学会は成長し、齢（よわい）を重ねることになる。人の齢に喩えれば、日本ギヤスケル協会は、1988年生まれの現在まだ18歳。やっと大学生になる年頃である。これは将来への不安、失敗への恐れをぬぐい去ることが出来る年齢ではない。しかしそれはまた、夢と希望、そして挑戦する力強い精神を失ってはいない年齢でもある。日本ギヤスケル協会は、今後、20周年記念事業、そしてギヤスケル生誕200年と、大きな事業をいくつも経験しながら、大きく成長して行くに違いない。しかし、若いからといって油断は禁物である。多くの心ある人々の、時間と労苦とアイデアをこれに行き渡らせる必要がある。

デリダは『時間を与える』（日本語訳未刊）の中で、贈与の不可能性について論じているが、デリダの意見に反して、人が、大学や学会、オーケストラや組織のために、交換のエコノミーから逃れて、《時間》を《与える》ことは可能なのではないか。幸い、私は素晴らしい先生方に囲まれている。この任期が遠い過去となった時に、会議や事務で集った楽しさを語り合える仲間である。《時間》を与えたことは、やがてひとつの喜びとなるだろう、と密かに確信する次第である。

日本ギヤスケル協会監修『ギヤスケル全集』完成祝賀会

去る1月27日（土）に、『ギヤスケル全集』（全7巻、大阪教育図書）の完成祝賀会が、東京のアルカディア市ヶ谷において開催された。第1部は会長、鈴江瑋子氏の挨拶に続いて、横浜市立大学名誉教授・小野寺健氏による「経験と想像力」の講演が行われた。第2部では、名誉会長・山脇百合子氏の挨拶に始まり、訳者の紹介、大阪教育図書株式会社社長・横山哲彌氏と同社編集長・春名英明氏の講和に続き、名誉会員・小池滋氏の乾杯で祝宴となった。歓談後、柳五郎氏、巽豊彦氏、松村昌家氏、朝日徹夫氏（故朝日千尺氏夫君）、多比羅眞理子氏によるスピーチがあった。出席者65名。



日本ガスケル協会 平成 19 年度例会のご案内

日時: 2007 年 6 月 2 日 (土曜日)

場所：実践女子学園 渋谷キャンパス 3号館5階大会議室

プログラム： ワークショップ「ギヤスケルの短篇三作を読む」

コーディネーター：玉井史絵（同志社大学准教授）

パネリスト：江澤美月（お茶の水女子大学大学院生）

大前義幸（日本大学大学院生）

熊倉朗子（実践女子大学非常勤講師）

林美佐（青山学院大学大学院生）

(扱うことを予定している作品) 'The Old Nurse's Story', 'The Poor Clare', 'The Grey Woman'

会員の皆様には時間、プログラムなどの詳細を追ってお送りする予定です。ギヤスケル協会ホームページ

(<http://wwwsoc.nii.ac.jp/gaskell/>) もご覧ください。会員以外の方もお誘い合わせの上、是非ご参加ください。

大会発表者募集

平成 19 年度 第 19 回大会は、9 月 30 日（日）に中央大学の駿河台記念館での開催を予定しております。ノートルダム清心女子大学教授足立万寿子氏の講演があります。研究発表をご希望の方は、6 月末までに事務局長（E-Mail：smorosak@law.nihon-u.ac.jp）へ、お申し出下さい。

『ギヤスケル論集』 編集委員会からのお知らせ

2008 年の秋に発行される『ギヤスケル論集』第 18 号は、日本ギヤスケル協会創立 20 周年記念号とすることに役員会で決定されました。締切は 3 月 31 日ですが、投稿を予定されている方は、今年の総会（2007 年 9 月 30 日）までに氏名（論文のタイトルは不要）を松岡編集委員（メール：mitsu-matsuoka@mail.goo.ne.jp、電話：052-789-4864）へ御一報ください。メールに対して返事がない場合は、必ず電話で確認をお願いいたします。投稿された論文は審査委員会での査読を経て、創立 20 周年記念号に掲載されます。なお、手書き原稿以外は原則として Microsoft Word を使った作成となっていますが、その際は『ギヤスケル論集』執筆規定および論文サンプルに厳密に従ってください。

編集後記

- ・本年のニューズレターより担当が市川千恵子に変わりました。今回寄稿して下さった会員の方々へ、改めて御礼を申し上げます。
- ・編集にあたりましては、『語りとしてのキャリア』（白桃書房,2004）の著者である釧路公立大学経済学部 加藤一郎准教授より多大な協力を得ました。ここに記して謝辞に代えたいと思います。
- ・次号は、協会創立20周年を記念し、さらに充実したニューズレターをお届けしたいと思いますので、皆様のご協力をお願い致します。
- ・4月1日より事務局の連絡先が右記のように変更されました。

発行：日本ギヤスケル協会

7 1 0 1 - 8 3 7 5

東京都千代田区三崎町 2-3-1

日本大学法学部 諸坂成利研究室内

日本ギヤスケル協会事務局

0 3 - 5 2 7 5 - 8 7 3 0

URL: <http://wwwsoc.nii.ac.jp/gaskell/>

email: E-Mail : smorosak@law.nihon-u.ac.jp

発行日：2007 年 5 月 1 日